

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 6 mei 1976

Commission siégeant sections réunies

Séance du 6 mai 1976

AANWEZIG : de heer RENARD, voorzitter-président
 PRESENTS

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] ondervoorzitter

de heren [redacted]
 vaste leden

de heer [redacted] plaatsver-
 vangend lid

Section française : Monsieur [redacted] vice-président

Messieurs [redacted],
 membres effectifs

Monsieur [redacted] membre suppléant

Secretaris : de heer [redacted] wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général

N. 4066/I/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op de vraag dd.
 24 april 1975 gesteld door de Minister
 van Verkeerswezen, te weten, enerzijds,
 of de administratie de bij koninklijk
 besluit dd. 18 juli 1966 samengeschakelde
 wetten op het gebruik van talen in be-
 stuurszaken (S.W.T.) overtreedt door te
 dulden dat een aannemer, na de uit-
 voering van een werk in een gebouw

Vu la question posée le 24 avril
 1975 par le Ministre des Communications,
 tendant à savoir, d'une part, si l'admini-
 stration contrevient aux lois sur l'em-
 ploi des langues en matière administra-
 tive, coordonnées le 18 juillet 1966
 (L.L.C.) en souffrant qu'un entrepreneur,
 suite à l'exécution de travaux dans un
 immeuble situé dans une commune unilingue

gelegen in een ééntalige gemeente en waarin een plaatselijke dienst is ondergebracht, aan haar aldaar tewerkgesteld personeel tweetalige stukken ter onder-tekening voorlegt ten blijke van de goede uitvoering van het werk, en, anderzijds, welke bepalingen der S.W.T. toepasselijk zijn indien de administratie verplicht is van de aannemer te eisen dat de betrokken stukken uitsluitend in de taal van die ééntalige gemeente dienen gesteld te worden ;

Gelet op de artikelen 60, §1 en 61, §§ 2 en 5 der S.W.T. ;

Overwegende dat de vraag betrekking heeft op stukken welke in principe alleen door de bedoelde plaatselijke dienst ten behoeve van een aannemer die het werk uitgevoerd heeft dienen opgemaakt te worden ; dat deze stukken noch akten of bescheiden zijn die voorgeschreven zijn door de wetten en reglementen noch bestemd zijn voor het personeel van private nijverheids-, handels- of financiëlebedrijven zodat het artikel 52 der S.W.T. terzake niet toepasselijk is ;

Overwegende dat in dit verband de betekenis van "privaat bedrijf" en "particulier", zoals deze woorden in de artikelen 19, 25 en 41 der S.W.T. voorkomen, in het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dd. 26 mei 1966 als volgt werden ontleed : dat onder "privaat bedrijf" in de zin van de artikelen 19, 25 en 41 der S.W.T. moet verstaan worden elk economisch gericht privaat bedrijf ongeacht of het al dan niet personeel te werk stelt ; dat deze

et hébergeant un service local, soumette à la signature de son personnel affecté sur place des documents bilingues, attestant la bonne exécution des travaux et, d'autre part, quelles dispositions des L.L.C. sont applicables si l'administration est tenue d'exiger de l'entrepreneur que les documents en cause soient établis exclusivement dans la langue de la commune unilingue concernée;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 2 et 5 des L.L.C.;

Considérant que la question a trait à des documents que le service local concerné ne doit établir qu'à l'intention d'un entrepreneur ayant exécuté des travaux; que les documents en cause ne sont ni des actes ou documents prescrits par les lois et règlements, ni destinés au personnel d'entreprises industrielles, commerciales ou financières privées, de telle sorte que l'article 52 des L.L.C. n'est pas applicable en l'occurrence;

Considérant que dans le présent contexte, les notions d'"entreprise privée" et de "particulier", termes figurant aux articles 19, 25 et 41 des L.L.C., ont été analysées comme suit dans l'avis du 26 mai 1966 de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique : qu'il convient d'entendre par "entreprise privée", au sens des articles 19, 25 et 41 des L.L.C., toute entreprise privée de type économique, indépendamment du fait qu'elle occupe ou non du personnel; que les entreprises en cause, quand elles sont établies dans

bedrijven voor zover zij gevestigd zijn in gemeenten bepaald bij de artikelen 5, 6, 7 en 8 der S.W.T. (de gemeenten uit het Duitse taalgebied, uit Brussel-Hoofdstad, de randgemeenten, uit het Malmédysse, de taalgrensgemeenten en, in het arrondissement Verviers, de gemeenten uit het Duitse taalgebied) als particulieren moeten beschouwd worden terwijl voor al de andere gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse (artikel 3) en het Franse taalgebied (artikel 4) in het raam van de artikelen 19, 25 en 41 der S.W.T. een onderscheid dient gemaakt te worden tussen een particulier en een privaat bedrijf ;

des communes visées aux articles 5, 6, 7 et 8 des L.L.C. (les communes de la région de langue allemande, de Bruxelles-Capitale, les communes périphériques, malmédiennes, les communes de la frontière linguistique et, dans l'arrondissement de Verviers, les communes de la région de langue allemande) doivent être considérées comme des particuliers, tandis que dans toutes les autres communes sans régime spécial des régions de langue française (article 4) et de langue néerlandaise (article 3), il convient dans le cadre des articles 19, 25 et 41 des L.L.C., de distinguer un particulier et une entreprise privée;

Overwegende dat hogerbedoelde stukken in feite verklaringen zijn afgeleverd door de betrokken plaatselijke dienst ten behoeve van een aannemer ten blijke van de goede uitvoering van zijn werk ;

Considérant que les pièces susvisées sont en fait des déclarations délivrées par le service local concerné en faveur d'un entrepreneur, afin d'attester la bonne exécution de ses travaux;

Overwegende dat deze verklaringen, bestemd voor particulieren en uitgereikt door een plaatselijke dienst die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied gevestigd is, overeenkomstig artikel 14, § 1 der S.W.T. in de taal van het gebied waar de plaatselijke dienst gevestigd is dienen gesteld te worden ; dat iedere belanghebbende die er de noodzaak van aantooft de vertaling ervan kan bekomen onder de in artikel 13, § 1 der S.W.T. bepaalde voorwaarden ;

Considérant que les déclarations en cause, destinées à des particuliers et délivrées par un service local établi dans la région de langue française ou de langue néerlandaise, doivent être établies, en vertu de l'article 14, §1er des L.L.C., dans la langue de la région où est établi le service local; que tout intéressé qui en établit la nécessité peut en obtenir la traduction dans les conditions prévues à l'article 13, §1er des L.L.C.;

Overwegende dat de hogervermelde verplichting eveneens toepasselijk is op de door de aannemer vooraf opgemaakte ééntalige verklaringen welke deze aan de plaatselijke dienst ter ondertekening aanbiedt zoals zulks in de dagelijkse praktijk meestal geschiedt ; dat, indien de door de aannemer vooraf gestelde verklaringen tweetalig zijn, deze verklaringen alleen dienen ingevuld te worden in de taal voorgeschreven door hogerge- noemd artikel 14, § 1 der S.W.T. ;

Beslist om die redenen, met negen stemmen tegen één, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De plaatselijke openbare dienst die in een ééntalige gemeente van het Nederlandse of Franse taalgebied gelegen is, dient overeenkomstig artikel 14, § 1 der S.W.T. een verklaring ten blijke van de goede uitvoering van een werk door een aannemer te stellen in de taal van het gebied waar de plaatselijke openbare dienst gevestigd is ; iedere belanghebbende die er de noodzaak van aanvoert kan de vertaling ervan bekomen onder de in artikel 13, § 1 der S.W.T. bepaalde voorwaarden.

Artikel 2.- Dezelfde regel geldt voor de door de aannemer vooraf gestelde ééntalige verklaringen welke deze ter ondertekening van de plaatselijke openbare dienst aanbiedt ; wanneer deze verklaringen tweetalig zijn, dienen zij alleen ingevuld te worden in de taal voorgeschreven door hogerge- noemd artikel 14, § 1 der S.W.T.

Considérant que l'obligation sus- visée est également applicable aux déclara- tions unilingues établies d'avance par l'entrepreneur et présentées par lui à la signature du service local, conformément à l'usage établi dans la pratique quoti- dienne ; que si les déclarations établies d'avance par l'entrepreneur sont bilingues, elles ne doivent être complétées que dans la langue prescrite à l'article 14, §1er, précité, des L.L.C. ;

Pour ces motifs, décide par neuf voix contre une d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- Le service public local établi dans une commune unilingue de la région de langue française ou de langue néerlandaise doit établir dans la langue de la région où est établi le service public local, conformément à l'article 14, §1er des L.L.C., la déclaration attestant la bonne exécution de travaux par un entrepreneur ; tout intéressé qui en établit la nécessité peut en obtenir la traduction, dans les conditions prévues à l'article 13, §1er des L.L.C.

Article 2.- La même règle vaut pour les déclarations unilingues établies préala- blement par l'entrepreneur et présentées par lui à la signature du service public local ; lorsque les déclarations en cause sont bilingues, elles ne doivent être complétées que dans la langue prescrite par l'article 14, §1er, susmentionné, des L.L.C.

Artikel 3.- Dit advies wordt gezonden naar de Minister van Verkeerswezen.

Article 3.- Le présent avis sera adressée au Ministre des Communications.

Gedaan te Brussel, 6 mei 1976.

Fait à Bruxelles, le 6 mai 1976.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

